

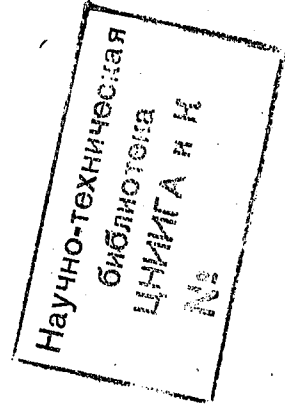
91

У-72

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ИНСТРУКЦИЯ
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
СИНЬЦЯН-УЙГУРСКОГО
АВТОНОМНОГО РАЙОНА

К Н Р



МОСКВА—1971



О Г Л А В Л Е Н И Е

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ

ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

Предисловие 3

I. Общие положения 4

II. Источники 5

III. Правила передачи 6

 1. Передача гласных 8

 2. Передача Ш/у/ - й и йотированных сочетаний 9

 3. Передача согласных 10

IV. Ударение 12

V. Географические термины и написание составных названий 14

VI. Традиционные названия 14

П р и л о ж е н и я

1. Список основных географических терминов и других слов, формируемых топонимом Сяньцзяна 16

2. Таблица передачи уйгурских звуков с английских источников 32

3. Китайзированные формы уйгурских слов и отдельных компонентов, входящих в состав географических названий, и соответствующие им уйгурские формы 35

И Н С Т Р У К Ц И Я

по русской передаче географических названий

Сяньцзян-Уйгурского автономного района

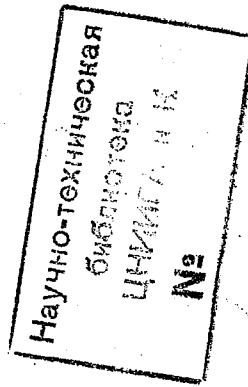
КНР

Утверждена

Главным управлением геодезии и картографии
при Совете Министров СССР

Обязательна для всех ведомств и учреждений СССР

19413



чжо	джо	юйли	юл
чимүчэн	чимгөн	юйдугун	юлгун
чугуэр	чугул	юйлун	юрун
чэн	чэн	юйцзымүлүкэ	узюмлюк
ш	с	юэр	юл
ша	са, ша	я	яр
шаг	сак	ясу	яп
шай	сай	ян	яй
шаке	сак	яйлакэ	яйлак
шала	сара	якэнь	якын
шалэ	сал, сар	якэши	якши
шалэй	сарн	янгай	янги
шаозэр	шор	янгэ	янги
шатамань	сатма	ян	янги
шатэма	сатма	яолу	ёл
ши	ш	яти	арт
шэнь	сн	яэр	ял, яр
шэ	шй	яцзын	ацзын
зелакэ	яйлак		
эйш	нш		
экэлэйкэ	акляк		
эн	ин		
эр	ал, л, р		
эрте	арт		
юе	ю		
юй	ё, о, ю		
юйлу	одо		
юйи	ой		

Инструкция разработана в Отделе географических названий и картографической научной информации Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии

Составили Н.М. НАДЖАРОВА и С.С. ЦЕЛЫНИКЕР

Редактор В.И. САВИНА

Подписано к печати 3/II-1971 г. Т14100.
Завказ 360. Печ. л. 2, 75. Тираж 300.

Отпечатано на ротационной ЦИИТДЛ
105264, Москва, Е-264, Б. Перовская, 4-б

Цена 30 коп.

19113

I	2	I	2
цэюй	джой	цяла	кара
цэяцзы	газ	цял	канд, кенд, чан
цк	дж, ч, чи	цэнь	кенд
цжкэ	чиг	цэо	чо
цжмуду	чумду	цлэкэ	чак
цжмүликэ	чимлик	цэола	чара
цин	чин	цэолакэ	чоллак
цицилик	чичиклик	цэолэ	чэль
цжэр	чэль	цэопу	чол
цона	чона	цэофу	чол
цолу	чол	цэяти	чат
цу	чо	цэятэ	чат
цун	чонг	чабу	чап
цунк	чонг	чагань	цаган
це	че	чайдэму	цайдам
целэ	чира	чайдань	цайдам
цю	ч, чо	чакээр	чакыр
цвань	чан	чалэди	чалди
цжесу	джураб	чатэ	чат
цуй	чу	чээр	чар
цуйку	чукур	чж	дж, з
цожуэр	чукур	чжа	га, за
цэлакэ	чолак	чжай	джай
цюмянь	чоман	чжакэ	зак
цун	чонг	чжан	джан
цонь	чум, чунг	чжасн	джас
ця	ка, фи, ч, ча	чжачжи	гач
цякэ	чак, чик	чжээр	зэр

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила русской пере-
дачи географических названий Синьцзян-Уйгурского автономного
района Китая с уйгурского языка.

§ 2. Уйгурский язык^{х/} относится к юго-восточной группе тюрк-
ских языков. Он является основным языком Синьцзян-Уйгурского ав-
тономного района, где проживает до 4.200.000 уйгуров.

§ 3. Инструкция содержит правила передачи уйгурских геогра-
фических названий как с арабской граф^{хх/}ики, используемой уйгурами
Синьцзян-Уйгурского автономного района, так и с латинизиро-
ванного уйгурского алфавита.

§ 4. На территории Синьцзян-Уйгурского автономного района,
кроме уйгуров проживают представители и других тюркских наро-
дов: казахи, киргизы, узбеки. Национальные формы казахских, кир-
гизских и узбекских названий, если они отмечаются на картах,
передаются в правильной национальной форме.

В Синьцзян-Уйгурском автономном районе живут также монголы и
китайцы. В топонимии этой области могут встретиться индийские,
тибетские, афганские и другие названия. Монгольские, китайские,
индийские, тибетские и афганские названия, встречающиеся на
этой территории, передаются по правилам специальных инструкций.

х/ Его называют также новуйгурским языком.

хх/ Уйгуры Советского Союза применяют графику на Русской
основе.

I	2	I	2
ууца	отырге	хэйхэйцэн	кыргыз
уфулань	упранг	хэйцэн	кызыл
узун	узун	хээр	хил
уцунь	узун	ц	ч
уцэн	виз,уз	цай	сай
уци	уч	це	ча, че
уцякэ	очак	цеваэр	чавал
уцзак	узак	цз	дж,з
уэр	ул	цзань	джан
фу	б	це	де,дже
фулу	полур	цеэвэр	джева
ха	га,к,ка	цэм	гн,дж,джи,к
хаба	капа	цэнгэда	джигда
хала	кара	цэнли	джилл
хань	ган,хан	цэлига	джилга
хасакаэ	казах	цэилэгэ	джилга
хаунзыхэ	ходжа	цэинь	чин
хавр	кара	цэициэр	кызыл
хоши	кош	цэиэриэ	джилга
хулукэ	кулу ^{хх/} ,хулу ^х	цэиякэ	кыяк
хуму	күм	цэонафу	зараб
хун	гун	цэн	з,с,
хунцилафу	хунджерас	цэицэнэр	кызыл
хунь	гун	цэю	джу,джю,чи
хус	хош	цэюба	тэюб
хуся	хош	цэюйма	джаяма
хэ	хө	цзя	г,га,дж
хэйтэй	хотай	цзянгань	джангал

I	2	3	4
сэли	сарм, сарыг	тогучж	токуз
сээр	сыр	тогэла	тограк
си	жа	тогэлакэ	тограк
сыга	жага	тогэлэй	тогрн
сяжн	шар	токулакэ	тограк
сян	най	токуцж	токуз
сялэ	нал	токаз	токай
сян	нан	токэлэ	токара
слоэр	сор	тофу	тон
сяфу	жап	тофулок	топдук
таге	таг	тохулакэ	тограк
тажи	тар	тохэга	тохта
тай	да, де, те, ти	тоэр	тол, тор
таке	так	ту	тог
таму	тым	тугэлакэ	тограк
таолэ	тал	тум	тоз
таси	таш	тулакэ	тограк
тасн	таз	тун	тон
тасхун	тазгун	тунгус	тунгыз
таңан	таз	туцаннефу	тизнаф
тацэжунь	тазгун	та	т
таця	тага	тай	те
тацялчээр	тагачар	тянь	тан
таэр	тар	улу	улуг
тежи	терек	улук	улуг
телен	терек	усытан	устанг, устан
телиму	терим	утан	сүлэнг
теги	тегэр	уту	аты

II. ИСТОЧНИКИ

§ 5. Для установления правильного написания уйгурских географических названий использовались различные картографические и литературные материалы на уйгурском и других языках.

§ 6. Основными картографическими материалами являются карты и атласы последних лет издания, желательны на уйгурском языке, например: карта на уйгурском языке *ئۇيغۇر تەبىئىي جۇغراپىيەسى* масштаба 4.200 тыс., Шанхай, 195-

§ 7. Кроме картографических могут быть использованы также различные литературные, лингвистические и географические работы, например:

а/ Уйгурско-русский словарь. Составил Э.Н.Наджи. Под ред. Т.Р. Рахимова. М., 1968.

б/ Уйгурско-русский словарь. Составили Н.А.Басяков и В.М. Насялов. М., 1939.

в/ Уйгурско-русский словарь, под ред. Ш.Кийрова и Д.Дунвазо. Алма-Ата, 1961.

г/ Русско-уйгурский словарь, под ред. Т.Р.Рахимова. М., 1956.

д/ Русско-уйгурский словарь, под ред. Ю.Дунвазо и А.Шамиевой. Алма-Ата, 1955.

е/ В.М.Насилов. Грамматика уйгурского языка. М., 1940.

ж/ Э.Н.Наджи. Современный уйгурский язык. М., 1960.

з/ А.Т.Кайдыров. Развитие современного уйгурского литературного языка. Алма-Ата, 1969.

и/ Э.Р.Теннишев. О диалектах уйгурского языка Синьцзяна. Сб. Тюркологические исследования. М.-Л., 1963.

к/ В.И.Новгородский. Китайские элементы в уйгурском языке. М., 1951.

л/ Э.М.Мурзаев. Топонимика Сельцыяна. Сб. Топонимика Востока. М., 1962.

м/ Jarring, Gunnar. An Eastern Turki-English Dialect Dictionary. Lund, 1964.

н/ Raquette, Gustaf Richard. English-Turki Dictionary Based on the Dialects of Kashgar and Yarkand, Lund, 1927.

Ш. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 8. Уйгурский язык пользуется арабским алфавитом, приспособленным к уйгурскому языку. Он состоит из тридцати знаков:

А Р Я С О С К И Н		А Л Ф А В И Т		Соответствие букв латинизированного алфавита буквам арабского алфавита х/	
отдельная буква	в начале слова	в середине слова	в конце слова	в начале слова	в середине слова
1	2	3	4	5	
ا	آ	ا	ا	ا	а
و	و	و	و	و	о
ب	ب	ب	ب	ب	в
پ	پ	پ	پ	پ	р
ت	ت	ت	ت	ت	т
ج	ج	ج	ج	ج	д
چ	چ	چ	چ	چ	ч
ح	ح	ح	ح	ح	х

х/ См. § 9.

1		2		1		2	
леи	лей	нагэла	нагэра	нагэла	нагэра	нагэла	нагэра
ли	ри	нэ	н	нэ	н	нэ	н
ликэ	лик	нян	ней	нян	ней	нян	ней
лова	лоп	нянь	ней	нянь	ней	нянь	ней
локе	лук	оу	ой	оу	ой	оу	ой
лугу	лик	оузолацэн	оураз	оузолацэн	оураз	оузолацэн	оураз
лукэ	лук	пао	по	пао	по	пао	по
лун	рун	пахэ	пах	пахэ	пах	пахэ	пах
лэ	л, ли	пидэ	пид	пидэ	пид	пидэ	пид
лэй	ры	писян	пичан	писян	пичан	писян	пичан
лэйкэ	лик	писяни	пичан	писяни	пичан	писяни	пичан
лэкэ	лик	пу	б	пу	б	пу	б
лэйке	лик	пулу	пэру	пулу	пэру	пулу	пэру
май	ме	пунь	пон	пунь	пон	пунь	пон
майтайти	меркет	пуша	пусса	пуша	пусса	пуша	пусса
майги	мет	сан	сан, сэн, сян	сан	сан, сэн, сян	сан	сан, сэн, сян
малале	марал	си	ши	си	ши	си	ши
мань	мен	синь	мин	синь	мин	синь	мин
мачжа	мазар	сикхэфу	сикху	сикхэфу	сикху	сикхэфу	сикху
маэр	мал, мар	соэр	мор	соэр	мор	соэр	мор
миликсэ	мелик	сугайти	сугет	сугайти	сугет	сугайти	сугет
мулань	муран	сугу	суг	сугу	суг	сугу	суг
мудэн	муз	сулэцэн	сулагэз	сулэцэн	сулагэз	сулэцэн	сулагэз
мучки	муз	сы	с, се, си, сн, чи, шн	сы	с, се, си, сн, чи, шн	сы	с, се, си, сн, чи, шн
мучи	муз	сыламу	ислам	сыламу	ислам	сыламу	ислам
муши	муз	сыму	сим	сыму	сим	сыму	сим
мэй	мен, мын	сэ	сай, сн	сэ	сай, сн	сэ	сай, сн
мэн	ман, мун	сэй	сай	сэй	сай	сэй	сай

I	2	I	2
кемагань	курган	кэнь	кэнт
колэ	кель	кэсн	кеш, косс
ку	кё	кэтанэ	котек
кувайлэ	кель	кэтань	котан
кудоуке	кудук	кэхань	коган
куйлэ	кель	кэцэн	кызыл
куку	кёк	кацзыл	кызыл
кукэ	кёк	кэцэылэ	кызыл
кули	кель	кэцикэ	кичик
кудукэ	курдук	кэчжи	коч
кудуму	курум	кэш	кош
кулэ	кель	каши	каш, кош
кулэя	курла	кашимитэ	кошмет
куму	кум	кээр	кыр
кун	кон	кэрек	кёк
кунци	кондж	кэвселэ	кель
куэр	куль, кур	кэмлэ	кель
куэрбань	курбан	көөе	кё
куэргань	курган	л	р
куэркун	курган	ла	ра
куэргэ	курт	лабагэ	рабат
кэ	ге, к, ко, кн	лаи	лай
көөэрге	карт	лайтэ	рет
кэкэ	кёк	лакэ	лык
кэла	кара	лакэси	лаш
кэламу	керем	ланьгань	ляпгар
кэлиян	килян	ланьгэ	ранг
кэлэ	кала, кыл	лафу	раб

I	2	3	4	5
ك	ك	ك	ك	D d
ر	ر	ر	ر	R r
ز	ز	ز	ز	Z z
ش	ش	ش	ش	Ş ş
س	س	س	س	S s
خ	خ	خ	خ	X x
ق	ق	ق	ق	Q q
ف	ف	ف	ف	F f
ك	ك	ك	ك	K k
ك	ك	ك	ك	K k
غ	غ	غ	غ	G g
ق	ق	ق	ق	Q q
ل	ل	ل	ل	L l
م	م	م	م	M m
ن	ن	ن	ن	N n
و	و	و	و	W w
و	و	و	و	O o, ö ö
و	و	و	و	U u, ü ü
ي	ي	ي	ي	Y y
ي	ي	ي	ي	E e
ي	ي	ي	ي	I i
ي	ي	ي	ي	Y y

§ 9. Латинизированный уйгурский алфавит был создан в 1959г.

Он содержит тридцать три буквы:

- А а Ә ә В в С с D d Е е F f G g O o Ө ө H h Ы ы J j K k Җ җ L l M m N n
 O o E e P p Q q R r S s T t U u Ü ü V v W w X x Y y Z z Ʒ Ʒ

I. Передача гласных

§ 10. | /a/ передаётся во всех случаях через а:

ئايرلانا - Айрылган
 ئاتاز - Атаз

§ 11. ɔ / ɔ / ɛ / ɛ / передаётся через э в начале

слова и после гласных; в слогах с заднеязычными согласными передаётся через э:

ئەسكىيول - Эскийол
 ئەللىكتاش - Элликташ
 قارائەمەل - Караэмель
 ەشمە - Эшме
 قەشقەر - Кашгар /традиц./
 تەرەك - Терек
 مەركەت - Меркет

§ 12. ɔ / ɔ / ɛ / передаётся через о:

چوگتوئاي - Чоуг-Токай
 قاراخوجە - Караходжа

§ 13. ɔ / ɔ / ɛ / передаётся через ɔ в начале слова и после

гласных, а после согласных - через ɛ:

ئوچتوغراق - Очтограк
 ئوردەكلىك - Ордеклик
 ئارقاگول - Аркакёль
 كوكئىيا - Кёккия

х/ В скобках после букв арабского алфавита приводятся соответствующие им знаки латинизированного уйгурского алфавита.

	1	2	1	2
гушк	гус	хи	ра	
гуэр	гол	хияо	вор	
гө	г, гё, гш, гч, ги	ин	я	
гэйли	гнш	инк	яр	
гелэй	галай	инь	эн	
гэнь	гын	итайкэ	итык	
гөцэн	кызыл	изр	ир	
дайбай	дөбө	кэркэсн	иркеш	
дайя	дарья	ка	ка, ко, ча, че, чк	
дакэ	дак, таг, так	кагәлнкэ	каргалнк	
дала	дара	кай	кө, кыя	
далия	дарья	кайлэ	кал, кель	
дан	там	какө	чик	
дань	тан	кала	кара	
дафань	даван	калауэр	караул	
лун	дөнг	калэмн	калмак	
ды	да, тө	камәйли	камыш	
дыр	дир	кан	кам	
дэ	дн	канси	кентши	
дээр	дыр	кань	гер, кан	
ө	я	каньгәсмлэ	кангшил	
егень	янгя	каогун	курган	
ежи	яр	капу	чап	
еи	яй	кацэн	казн	
елин	ярин	каця	кач	
есень	ясан	каши	каш	
еэр	яр	каэр	кал, кар	
жань	ра	каэрғань	карган	
же	ре			

I		2		I		2	
аэр	аэр	босыдань	бостан	аэр	аэр	босыдань	бостан
аэри	аэри	босань	буян	аэри	аэри	босань	буян
аэргэ	аэргэ	бэй	бай	аэргэ	аэргэ	бэй	бай
ав	ай	бэйэр	был	ав	ай	бэйэр	был
аягэ	алги	бэйэргэ	былки	аягэ	алги	бэйэргэ	былки
ба	па	ва	бөр	ба	па	ва	бөр
багайши	багаш	вай	бай, бе	багайши	багаш	вай	бай, бе
бак	бай	вакэ	баг	бак	бай	вакэ	баг
байси	беш	ваэр	вал	байси	беш	ваэр	вал
бани	беш	водань	орман	бани	беш	водань	орман
байши	беш	вой	ой	байши	беш	вой	ой
бэжэ	бажа	воле	ол	бэжэ	бажа	воле	ол
бани	пани	вай	ой	бани	пани	вай	ой
бань	пан	вэн	ун	бань	пан	вэн	ун
бао	бо, бу, пу	вэнь	ун	бао	бо, бу, пу	вэнь	ун
баодэиэн	богуз	вэньгүэр	унгүр	баодэиэн	богуз	вэньгүэр	унгүр
баояну	бурам	гай	ги	баояну	бурам	гай	ги
баосытан	бостан	гайцэн	гэз	баосытан	бостан	гайцэн	гэз
баосэр	боро	гала	гал, гар	баосэр	боро	гала	гал, гар
бэхэ	баг	гань	ган, гар, кан	бэхэ	баг	гань	ган, гар, кан
бэжа	базар	гоэр	гол	бэжа	базар	гоэр	гол
бэши	баш	гуй	гун	бэши	баш	гуй	гун
бэйиша	басма	гули	гюль	бэйиша	басма	гули	гюль
баэр	бал	гун	күм	баэр	бал	гун	күм
бөайонтань	бостан	гунгээр	конгүр	бөайонтань	бостан	гунгээр	конгүр
белай	бөре	гунь	гум	белай	бөре	гунь	гум
бөши	бөш	гуньбайцэн	гумбөз	бөши	бөш	гуньбайцэн	гумбөз
бигзелик	петелик	гунцэмкэ	гунжук	бигзелик	петелик	гунцэмкэ	гунжук

§ 14. \dot{u} / u / , передаётся через y :

ئاقسو - Аксу
قورۇقچول - Курдукчель

§ 15. \dot{u} / ü / передаётся через y в начале слова и после гласных, а после согласных - через y :

ئۇمورتاغ - Умортаг
ئۈزۈملۈك - Узюмлек
گۈلباشى - Гюльбаши
كۈزغۈن - Кюзгун

§ 16. \dot{y} / i / передаётся через y в начале слова и в словах с гласными переднего ряда / e, э, e, ü / , в словах с гласными заднего ряда / а, о, u / - через y . После шипящих \dot{S} / i / передаётся через y :

ئىلانلىق - Иланлик
ئىماملار - Имамлар
بەگلىك - Беглик
ئەسكىبۇلاق - Эскибулак
لايلىق - Лайлик
ئاچچىقكۈل - оз. Аччиккель
كۈلباشى - Гюльбаши

2. Передача \dot{y} / u / - y
в йотированных сочетаниях.

§ 17. \dot{y} / u / перед согласной и в конце слова после гласной передаётся буквой y :

يابدە - Яйде
موساباي - Мусабай

§ 18. Сочетания س с последующими гласными, т.е. سا, سو, سي, سى , передаются следующим образом:

Сочетания.	В начале слова и после гласных	В середине слова после согласных	На стыке двух слов после гласных
ya	يا	ья	ья
ye	يه	ье	ье
ye	يه	ье	ье
yi	يى	ьи	ьи
yo	يو	ьо	ьо
yu	يۇ	ью	ью

ياؤاش - Яваш
 قارا باغچ - Караягач
 بۇيا - Буя
 كوكيار - Кёкьяр
 بېشلىكول - оа. Бешлыкёл.
 ئاقبول - Акбол
 قارا بۇز - Карабуз

3. Передача согласных

§ 19. Следующие согласные передаются во всех случаях соответствующими русскими буквами:

ب / б / - 6 > / d / - д / ش / х / - ш / گ / г / - г /
 پ / p / - п / ت / - т / ر / r / - р / ق / q / - г / م / м / - м /
 ن / n / - т / ز / z / - з / ف / f / - ф / ن / n / - н /
 ج / g / - ч / ز / z / - ж / ق / k / - к / و / o / - o / - х /
 خ / h / - х / س / s / - с / ك / k / - к

Приложение 3

Китаизированные формы уйгурских слов и отдельных компонентов, входящих в состав географических названий, и соответствующие им уйгурские формы.

При передаче уйгурских названий на китайских картах, данных в иероглифическом письме, допускаются большие искажения уйгурских слов, словообразующих аффиксов и отдельных звуков. Ниже приводятся переданные по-русски искаженные на китайских материалах компоненты уйгурских названий и соответствующие им правильные формы:

Китаизированная форма	Уйгурская форма		Китаизированная форма		Уйгурская форма
	1	2	1	2	
абаги	абад	али	али	али	али
абуласи	абрас	алэйкэ	алэйкэ	алэйкэ	алэйкэ
авати	ават	ан	ан	он	он
аваду	ават	ань	ань	эн	эн
агэлэ	агыл	ань	ань	эндере	эндере
агэцэн	агэн	аньликэ	аньликэ	арык	арык
агээр	агил	аоталэ	аоталэ	агыл	агыл
ам	о, ой	аосмань	аосмань	осман	осман
ай	а, е, и, н, э	атушк	атушк	артум	артум
айликэ	яйлак	ахэ	ахэ	ак	ак
айтэ	от	ахэцэн	ахэцэн	агэн	агэн
айцн	азн	ацэн	ацэн	аз	аз
акэ	ак	ацыгала	ацыгала	агэр	агэр
акэлэнь	акран	ацмкэ	ацмкэ	ацмк	ацмк
акэцкэ	акчит	ацн	ацн	ацан, ачан	ацан, ачан
акэшкэ	аксак	ацэнтэ	ацэнтэ	ацанг	ацанг
ала	ара	аз	аз	ай	ай

I	2	3	4	5
У	во всех полок.	И	Догоу	Догой
Уа				
Уә				
Уө				
У1				
Уо				
Уө				

см. § 18

Во всех полок.	З	Зава	Завз

به شتام	-	Бештам	سوغلۇقى	-	Суглук
ئارىلىق	-	Аралык	شوتادۇدۇقى	-	Шотакудук
تاتران	-	Татран	توغراقبولاق	-	Тогракудук
چەرچەن	-	Черчен	قۇمكول	-	Кумкель
خوتان	-	Хотан	كەكلىك	-	Кеклик
داشى	-	Даш	گۈمبەز	-	Гумбес
ئاراسان	-	Арасан	مارالباشى	-	Маралбаш
زەمبىل	-	Зембиль	نیا	-	Ния

Примечание: $\text{ف} / \text{f}$ / встречается только в иноязычных названиях, главным образом китайского происхождения: Фужай, Фунань.

§ 20. $\text{ق} / \text{w}$ / передается через в:
 واخلية - Вахле
 تاشداوان - Ташдаван

Примечание: Сочетание ؤ передается через у:

قۇرۇققاراۋۇل - Куруккараул

§ 21. $\text{ج} / \text{j}$ / передается сочетанием дж:

جاي - Джай
 جام - Джам

§ 22. $\text{ل} / \text{l}$ / передается перед согласными и в конце слов после гласных переднего ряда / е, э, и, е, и / через ль:
 В остальных случаях - через л:

بەللىر - Бельдир
 ئىلىمۇر - Эльтимур
 ئىشلەپچىلىك - оз.Биличель

I	2	3	4	5
	в словах с гласными заднего ряда	н	Karlik Tagh	Карликтаг
j	во всех полож.	дж	Jam	Джам
k	"	к	Kai Bulak	Кайбулак
kh	"	х	Khadalik	Хадалик
l	перед согласн. и в конце слов после гласных переднего ряда	ль	Beldir	Бельдир
	в остальных случаях	л	Yeshil Köl	Ешылкөл
			Karghalik	Каргалик
			Ak Yol	Акйол
			Altin Tagh	Алтинтаг
sh	во всех полож.	ш	Muz Tagh	Музтаг
h	"	н	Nura	Нура
ng	"	нг	Kosh tang	Номтанг
o		о	Oloa	Олоа
ö	в начале слова и после гласных	о	Ödek	Ордек
	после согласных	ё	Arka Köl	Аркакөл
p	во всех полож.	п	Pashalik	Пашалик
q	во всех полож.	к	Qaza Qum	Каракум
r	"	р	Ras kem	Раскем
s	"	с	Sarjak	Сарджак
sh	"	ш	Shor Bulak	Шорбулак
t	"	т	Taldik	Талдик
u	"	у	Ulam bay	Уламбай
ü	в начале слова и после гласных	у	Üçür Tagh	Учуртаг
	после согласных	ю	Kızlek	Кюзлек
v	во всех полож.	в	Ötaz	Отраз
w	"	в	Wakpre	Вахпре

گولباشى - Гельбашы
 قارغالىق - Каргалик
 قارا قۇل - Караул
 ئاق يول - Акйол
 ئالتىن تاغ - хр. Алтинтаг

§ 23. g/p / передается сочетанием нг:
 مىگىل - Минйол
 تامبولۇق - Тамбулунг,
 نو ق / گ / ك / ي / - буквой н:
 چوگتاپىپە - Джунгария
 جاڭگال - Джангал

IV. Ударение

§ 24. Ударение в уйгурском языке экспираторное /силовое/.

Обычно оно падает на последний слог слова:
 سۇغۇق - Суглук
 قارغالىق - Каргалик

В составных названиях ударение падает на последний слог первого компонента названия:

مارالباشى - Маралбашы
 يېڭى ئاباد - Янгисабад

У. Географические термины и написание составных названий.

§ 25. Географические термины, входящие в состав названий и не оформленные показателем изафета, транскрибируются:

فۇرادا قان - пер. Курдайдан

Т А Б Л И Ц А

передачи уйгурских звуков с английских источников

Английская транскрипция	Положение в слове	Русская передача	П р и м е р ы				
1	2	3	4	5			
a	во всех полох.	a	Abad	Абад			
aɪ	во всех полох.	ай	Awalla	Авайла			
au	"-	ау	Aul Keklik	Аулкеклик			
av	"-	ав	Avtaiz Dawan	Авраздаван			
aw	"-	ав	Chawwatik	Чаварык			
ay	"-	ай	Aykol	Айкель			
b	"-	б	Besh Tam	Бештам			
ch	"-	ч	Chadir	Чадыр			
d	"-	д	Dogal	Дорал			
e	в начале слова и после гласных	э	Eshme	Эшме			
			Kara Emel	Караэмель			
e	после со- гласных	е	Besh Terak	Бештерек			
eɪ	во всех полох.	ей	Seit Köl	Сейткель			
eu	"-	эй	Eybi	Эйби			
f	"-	ф	Fazil Karez	Фазилькарез			
g	"-	г	Gendum	Гендум			
gh	во всех полох.	г	Ghujak	Гуджак			
h	"-	х	Hergos	Хоргос			
i	в начале слова и в словах с гласными переднего ряда	и	Ilanlik	Иланлык			
			Keirpin	Кельпин			

ئارقا كۆل - оз. Аркакель
شور قۇدۇق - к. Шоркудук
قىزىلسۇ - р. Кызылсу

§ 26. Номенклатурные термины переводятся, если они не входят в географическое название, а лишь указывают на род объекта. В этом случае номенклатурный термин оформлен показателем изафета

سى / -سى / -سى / -سى / -سى /
ئورۇمچى (دەرىسى) - р. Урумчи
ماناس كولى - оз. Манас

§ 27. Числительные и прилагательные, входящие в состав названий, транскрибируются:

بە شتاما - Бештам
قىزىقۇلاق - Кыркубулак
ئاقسۇ - Аксу
قاراسۇ - Карасу

§ 28. Уйгурские названия как населенных пунктов, так и физико-географических объектов, состоящие из двух или более слов, включая и номенклатурные термины, должны писаться слитно:

قارا قۇم - Каракум
مارالباشى - Маралбаши
قۇرۇقچىول - Курукчель

§ 29. Уйгурские различительные определения со значением большой, малый, новый, старый, верхний, нижний и т.п. пишутся через дефис, если стоят перед именами собственными:

چوڭقارا يول - Чонг-Караюл
چوڭمۇزتاغ - г. Чонг-Музтаг

بېگىنى مېڭا ق - Янгы-Тумшук

Примечание: Сочетания различительно-определятельных слов с нарицательными словами пишутся слитно:

تۆلۈ غىسۇ - р.Улугсу
بېگىنى مېڭا ق - Янгисабак

§ 30. Названия, состоящие из уйгурских и монгольских слов, пишутся через дефис:

تورۇ تالا - р.Боро-Тала

۱۱. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 31. Названия географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

Уйгурское написание	Транскрипция по инструкции	Традиционная форма названия
جوڭغار بېگى	Гамун-Гоби	Джунгария/Пржевальского/Джунгарская Гоби, пуст.
جوڭغار بېگى	Джунгарие	Джунгария, историч. область
جوڭغار بېگى	Джунгарие	Джунгарская владина
جوڭغار بېگى	—	Джунгарская Гоби, пуст. х/
جوڭغار بېگى	—	Джунгарские Ворота, горы.
جوڭغار بېگى	Доробльдин	Доробльдин, ип прх х/
جوڭغار بېگى	Дюшенбе	Душамба, ип
جوڭغار بېگى	—	Западный Куньлунь, горы х/
جوڭغار بېگى	Кашгар	Кашгар, ип, р.

Название не имеет уйгурского соответствия.

1

2

3

Уйгурское написание	Транскрипция по инструкции	Традиционная форма названия
ياڭداق	Яйлақ	летнее пастбище
ياقا	Яка	берег; край
ياڭمەن/تراڭمەن	Ягмән/традип./	воскресенье
ياڭىن, سىم. سىڭىن	Якин, см. сикин	плохой
ياڭان	Яман	скат, откос, склон, косогор
ياڭبېغىر	Янбегир	новый
ياڭتى / تراڭتى	Янги / традип./	чертополох, колотка
ياڭتاق	Янтак	овраг; овраг
يار	Яр	хороший
ياڭىنى	Янгини	

шора	شورا	проход	قەشقەر رايە	Камгария, историч. обл.
шорлак	شورلاق	солончак	-	Камгарский хребет I/
шорланг	شورلانگ	солончак	كېرىيە	Керия, нп, р. X/
шортанг	شورتانگ	солончак; солонный, солончаковий	غولجا	Ковложа, пер. X/
шортанглик	شورتانگلىق	солончак; солончаковая земля	لوپنور كولى	Кульдя, нп
эҗиҗ, см. аҗиҗ	-		نەلقا	Лобнор, оз.
эҗил, см. аҗил	-		نېپە	Нилки
эҗри	ئەگرى	кривой, изогнутый	-	Ния, нп., р.
эҗуз	ئەگوز	лужа, скопление талой воды	تارىخ ئويمانلىغى	Русский хребет X/
эҗир	ئەبىر	бугор, возвышенность, холм	تەگلىماكان چوقى	Таримская земля
эҗин, см. аҗин	-		توخسون	Такла-Макан, пуст.
эҗлик	ئەللىك	пятьдесят	تۇرپان	Токсун, нп
эҗмель/монгольск./	-	перевал; бугь, седло	تۇرپان	Турфан, нп
эҗмир	ئەمىر	эмир, правитель, князь	تۇرپان	Турфанская земля
эҗмек	ئەمەك	грудь	تۇرپان	Тянь-Мань, горы
эҗтиз	ئەتىز	поле; пастбище	تۇرپان	Учтурфан, нп
эҗри, см. аҗри	ئەرى	воин, солдат	تۇرپان	Файзабад, нп
эҗкёр	ئەسكەر	старый; старинный, давний	تۇرپان	Хамийская земля
эҗки	ئەسكى	поле, нива, пашня	تۇرپان	Хотан, нп, р.
эҗтиз	ئەتىز	устье армы	تۇرپان	Хутуби, нп, р.
эҗик	ئەچىك	сто	تۇرپان	Черный Иртыш, р.
юз	يۇز	верхний	تۇرپان	Чугучак, нп
юкарки	يۇقارقى	возвышенность	تۇرپان	Эмель, нп
юскелик	يۇكسەكلىك	звезда	تۇرپان	Янгигисар, нп
юлдуз/киргизск., узбек./	يۇلتۇز	звезда	تۇرپان	Яркенд, нп, р.
юлдуз/диалект./	يۇلتۇز			
яҗач, см. аҗач	-			

Приложение I.

С П И С О К

основных географических терминов и других слов, формирующих топонимы Синьцзяна.

I	2	3
Русская передача	Уйгурское написание	Значение / перевод
абад, ават	ئاباد، ئاۋات	населенный; благоустроенный; город
агач, ягач	ئاغاج، ياناج	дерево
агач / традиц./	ئېغىر	устье; букв. рот
агыл / традиц./	ئېقىل	хлев, конюшня; скотный двор
азгал	ئازگال	яма; впадина, ров
азган	ئازغان	шиповник; терн
ай	ئاي	луна
айгыр	ئايغىر	жеребец; большой
айдунг, айдынг	ئابدوگ، ئايدونگ	открытая водная поверхность; большое озеро; букв. светлый, сияющий, ясный; лунный
ак	ئاق	белый; седой
аксак, аксак	ئاقساق، ئاخساق	хромой
актерек	ئاقئېرەك	серебристый тополь
акче	ئاقچە	беловатый, беленький
акны / традиц./	ئىقىن	поток; проточный
ала	ئالا	пестрый; разноцветный
алма	ئالما	яблоко
алте	ئالتە	шесть
алтымыш	ئالتىمش	шестьдесят
алтун, алтун	ئالتۇن، ئالتون	золото; золотой

I

2

3

чиган	چىگان	колючий кустарник; колючая акация
чи	چى	высокая трава на кочках
чил	چىل	рябчик; горная куропатка
чилан	چىلان	1. бухарская хитца / растение; 2. темно-рыжий цвет
чим	چىم	дёрн
чимен	چىمەن	лукайка, луг
чимлык	چىملىق	торфяные болота
чинар	چىنار	платан, чинар
чит	چىت	терновник
чоқан	چوكان	яма
чокка	چوققا	вершина, пик, сопка, гребень; букв. макушка
чокулук	چوقۇلۇق	возвышенность, холм
чонт	چونت	большой, крупный, огромный
чонкур, чонкурлук	چوگقۇر، چوگقۇرلۇق	ров, яма, впадина
чоп	چوپ	травя
чоплек	چوپلۇك	луг
чункур, см. чонкур	چۇنكۇر، س.م. چونكۇر	ветер
шамал	شامال	гора; горы
шань / китаиск. /	—	гора
шар, шехер	شەھەر	город
шара / монгольск. /	—	желтый
шейтан	شەيتان	черт, дьявол
шейх	شەيخ	шейх, духовный наставник
шенбе	شەنبە	суббота
шехер, см. шар	—	лев
шир	شىر	солёный; солончак
шор	شور	

I	2	3
ула / монгольск. /	—	гора
улан / монгольск. /	—	красны
улут	ئۇلۇغ	большой; великий
урук	ئۇرۇق	адрикос, урук
устык, устынка	ئۇستون، ئۇستونىكى	верхний
уоу / монгольск. /	—	вода; ручка; ручей
уч	ئۈچ	три
ушак	ئۇشماق	мелкий, маленький
хада	خادا	балка
хаджи	حاجى	паломник в Мекку, хаджи
хак / монгольск. /	خان	солнцач
хан	خان	хан, государь, монарх
хана	خانە	дом; жилище
хара / монгольск. /	—	черный
хедж	ھەج	паломничество в Мекку.
хендек	خەندەك	ров, канава
хисар, см. гисар	خوجا	хозяин; хозя; уважаемый человек
холжа	—	пролив; рукав реки
холой / монгольск. /	—	колодец
худум / монгольск. /	—	монастырь
хуре / монгольск. /	—	белый
цаган / монгольск. /	—	озеро
цо / тибетск. /	—	среда
чагменбе	چاگمەنبە	ущелье, расщелина
чаттал	چاتقال	кустарник, заросли
чаттан	چاتقان	колодец
чах	چە	пустыня, безводная степь
чэль	چۆل	

19113

I	2	3
анар	ئانار	гранат
апа	ئاپا	I. мать II. ямень
арал	ئارال	остров, островок; тальник
аргун	ئارغۇن	поместь яна с коровой
арка	ئاركا	хребет; буква, спина
арпа	ئارپا	ямень
арслан, аслан	ئارسلان، ئاسلان	лев; храбрый, смелый
арт	ئارت	горный проход
архар	ئارخار	горный баран
арча	ئارچا	ель; туя
арык / традиц. /	ئېرىق	арык
аслан, см. арслан	—	
асман	ئاسمان	небо
астың	ئاستىڭ	нижний
ат	ئات	лошадь
ата	ئاتا	I. остров II. отец
аул	ئاۋۇل	аул
ахсак, см. ахсак	—	
ач	ئاچ	голодный
аччик	ئاچچىق	кислый; горький; елкий
аш	ئاش	пища
аяз	ئاياز	чистый, ясный
аяк	ئاياق	подножие, устье, низовье; букв. нога
баба	بابا	дед, дедушка
баг	باغ	сад
бага / монгольск. /	—	маленький

балар байр /казахск./
 байр байр
 байрам байрам
 баш баш
 белк белк
 белль белль
 белльгит белльгит
 бенк бенк
 бекр бекр
 ботдо/монгольск./
 богуе, богая богуе, богая
 боз боз
 бора бора
 боро/монгольск./
 бостан бостан
 булак булак
 булунг булунг
 булун булун
 бурхан бурхан
 бун бун
 бупик бупик
 вали вали
 гавр гавр
 гартан гартан

базар: поселение
 богатый; составная часть
 союств. мужских имен
 праздник
 голова; главный
 большой; высокий
 гюса
 перевал; подножие; буква.
 талия
 песчаные барханы
 пять
 ояни
 овлеженный
 пролив; ушелье; буква. горло
 серый; негронутая земля
 камшовая цинковка
 серый
 сад, зеленые насаждения
 источник, родник, ключ;
 ручей
 излучина реки; угол;
 пристанщце
 мяс; буква. нос
 статуя Будды
 сбрная трава
 высокий; великий
 долина, лошина, оуко
 русло
 ушелье; грот; пещера
 скала

базар بازار
 байр байр
 байрам байрам
 баш باش
 белк بېلىق
 белль بەل
 белльгит بەلتاغ
 бенк بەش
 бекр بېر
 ботдо/монгольск./
 богуе, богая بوغۇز، بوغاز
 боз بوز
 бора بورا
 боро/монгольск./
 бостан بوستان
 булак بۇلاق
 булунг بۇلۇڭ
 булун بۇرۇن
 бурхан بۇرھان
 бун بۇنا
 бупик بۇپۇك
 вали ۋادى
 гавр غاۋر
 гартан غارتاش

тёрт четгге
 теш склон горы
 тикен колетка, шип
 тогояк /монгольск./ холм, сопка
 тограк осокорь /растение/
 той праздник; свадьба
 тохай лес, лесные заросли
 токкус девять
 токсан девяносто
 толгой/монгольск./ вершина; холм, сопка
 тонгус хабан, свинья
 тосма пруд; плотина
 тохой /монгольск./ излучина; залива; буква. локоть
 тошкан заяц
 туган запруда, дамба
 туз соль
 тузлук соленый, солончаковый
 тума ключ, родник, источник;
 запруда, плотина
 туман туман
 тубе/киргизск./ верхушка; холм
 тогмен мельница
 тевмент долина; равнина, низменность
 тельке лисца
 уна берлога, логовище
 узун длинный
 узьм виноград
 укат виноградный

тёрт تورت
 теш توش
 тикен تىكەن
 тогояк /монгольск./
 тограк توغراق
 той توي
 тохай توفاي
 токкус توققۇز
 токсан او قسان
 толгой/монгольск./
 тонгус تونگۇس
 тосма تومما
 тохой /монгольск./
 тошкан توشقان
 туган تۇغان
 туз تۇز
 тузлук تۇزلۇق
 тума توما
 туман تۇمان
 тубе/киргизск./
 тогмен توغمن
 тевмент تېزەمەنت
 тельке تېلكە
 уна уна
 узун узун
 узьм узьм
 укат укат

I	2	3
султан	سولتان	султан
сулук	سولوق	влажный; поливной
сур	سور	серый, сурый
таг	تاغ	гора
тай	تاي	жеребенок
тайгак	تايقاق	обледенелая местность
так	تاك	виноградная лоза
такыр	تاكير	такыр / голос, лиственное растительности место в степи /
тал	تال	ива; верба
тала	تالا	долина; равнина; степь
там	تام	стена, глинобитная постройка
тамак	تاماق	устье; букв. горло
танг	تاغ	заря, рассвет
тарлык	تارلىق	теснина, узкое место
теплек	تاپلىق	слабкий
тетрап	تتراق	табур
тау / казахск. /	تاو / كازاخك.	гора
тахта	تاختا	доска
таш	تاش	камень
ташлык	تاشلىق	каменистое место
теке	تېكە	козел
темир / казахск. /	تەمىر / كازاخك.	железо
тенгри	تەنگرى	бог, всевышний
терек	تېرەك	тополь
тёмур	تومور	железо
тёде	توپە	холм; вершина; вершина; пик
тёпилек	توپىلىك	бутор, буторок; холм
соломчак; букв. горский	سولماق	соломчак; букв. горский
крепость	كەنت	крепость
полуостров, бесплодная степь	ئارال	полуостров, бесплодная степь
река; заболоченное озеро; озеро; родник	كۆل	река; заболоченное озеро; озеро; родник
омут	كۆم	омут
роза; цветок	گۈل	роза; цветок
цветник	گۈلباغ	цветник
купол, свод; гробница, мавзолей	گۈمبەز	купол, свод; гробница, мавзолей
перевал	داۋان	перевал
река	دەريا	река
постоялый двор, караван-сарай	دەنگ	постоялый двор, караван-сарай
море	دېڭىز	море
возвышенность, бутор, холм	دۈڭ	возвышенность, бутор, холм
место; пункт	جاي	место; пункт
соборная мечеть	جامى	соборная мечеть
лес; заросли кустарника	جايگال	лес; заросли кустарника
озраг; обрыв	چىگرە	озраг; обрыв
лента / растение /	چىلفا	лента / растение /
овраг, речка; руголо реки; ручей	چىرا	овраг, речка; руголо реки; ручей
лобана	چۈمە	лобана
пятница	دەن	пятница
вера, религия	دۈش	вера, религия
бутор, возвышенное место		бутор, возвышенное место

I	2	3
ДУНГ	دۇڭ	мель
ДШЕНӨӨ	دۆشەنبە	понедельник
еза	بىزا	село, деревня; административная единица
ЕКИН	بېقىن	близкий, ближний
ЕКШЕНӨӨ СМ. ЯКШЕМӨӨ		
ЕНГИ, СМ. ЯНГИ		
ЕР	بەر	земля, место, урочище
ЕТМИШ	يەتمىش	семьдесят
ЕТӨ	يەتتە	семь
ЕШЛЬ	بېشىل	зеленый
ЖАГЫРМӨ	تېگىرمە	двадцать
ЖИГИТ	تېگىت	внша, молодой человек
ЖИКИНДИ	تېقىندى	развалины
ЖИЛ	يىل	год
ЖИЛАН	تېلان	змея
ЖУЛУЗ	تۇلۇز	звезда
ЖУРТ	تۇرت	дом; страна
ЗЕЙЛИК	زەйلىك	осушительный канал
ЗЕЙТУН	زەйтۇن	маслина, олива
ИЗНӨ	ئىزنە	РУСЛО
ИККИ	ئىككى	два
ИЛАН	ئىلان	змея
ИЛИК	ئىلىق	теплый
ИН	ئىن	ИЛАН, ДУХОВНОЕ ЛИЦО берлога, логовище, нора
ИСОЫК	ئىسسىق	теплый, горячий; зной
ИТ	ئىت	собака
ИЧЕК	ئىچەك	трещина, щель
ИЧКИ	ئىچكى	внутренний

I	2	3
ПАТКАКЛИК	پاتقاقلىق	болото, тряпина
ПАХТА	پاختا	хлопок; хлопчатник
ПАША	پاشا	папа
ПЕЙШЕНӨӨ	پەيشەنبە	четверг
ПЕСЛИК	پەسلىك	низменность
ПЫЧАК	پىچاق	нож
РАБАТ / ТРАДИЦ. /	راۋات	постоялый двор
САЗ	ساز	болото, тряпина
САЗЛЫК	سازلىق	болото, болотистое место
САЙ	ساي	река; русло реки; овраг, ложбина; ручей
САК	ساق	амбар
САРАЙ	ساراي	постоялый двор; замок, дворец
САРА / КАЗАХС. / КИРГИЗС. /	-	желтый
САТМА	ساتما	палац
СЕЙШЕНӨӨ, СЕМЕНӨӨ	سەيشەنبە	вторник
СЕККИЗ	سەككىز	восемь
СЕКСЕН	سەكسەن	восемьдесят
СЕЛЬ	سەل	сель, горный поток
СЕПЬЛ	سەپىل	крепость, форт; курган
СЕРА	سەرا	деревня, село
СЕРИК	سەرىق	желтый
СЕМЕНӨӨ, СМ. СЕЙШЕНӨӨ		
СӘГӨТ	سوغۇت	ява
СОГУК	سوغۇق	холодный, морозный
СОРК / КАЗАХС. /	-	солончак; соленое озеро
СУ	سۇ	вода; река; арык

кёрпез	залив, лиман	كورپەز
кйлик	газель; серна	كيسك
кйчик	маленький, малый	كيتچك
кйшкине /казахск./	маленький	-
кйя, см. кйя	яма	كوداي
коданг	баран, оена	قوي
кой	старый; древний	كونا
кона	двор; загон для скота	قورا
кора	обвал горной породы	فورام
корам	пастбище	قورۇق
корган, см. курган	баран	قوچقار
корук	парный, двойной	قوش
кочкар	колодец	قۇدۇق
кош	хвост	قۇيرۇق
кудук	дикий осел	قۇلان
куйрук	песок; пески	قۇم
кулаң	песчаный	قۇملۇق
куль, см. кель	курган; крепость	قورغان
кум	сухой, высохший	قۇرۇق
кумдук	птица	قۇش
кумыр, см. кёмур	девушка, девочка	قىز
курган /традиц./	горячий, жаркий, знойный	قىزىق
куре, см. кюре	красный	قىزىل
курук		
куш		
кыз		
кызик		
кызыл		

кыр	склон, косогор; холмистая степь	قىر
кыргак	берег, побережье	قىرغاق
кырк	сорок	قىرق
кыш	зима	قىش
кышлак	кышлак, деревня	قىشلاق
кйя	косогор	قىيا
кюжол	серебро; серебряный	كۆمۈش
кюре	монастырь	كۆرۈش
ленгер, см. лянгар	войско; воин	لەشكەر
лешкер	постоялый двор	لەنگەر
лянгар /традиц./	могила, гробница	مازار
мазар	масло	ماي
май	площадь	-
майдан /казахск., киргизск./	нефтеносные места	مايلى
майлы	праздник	مال
майрам /казахск./	скот; имущество	مارال
мал	олень, марал	مەھەللە
марал	квартал	مەيدان
махалля /традиц./	площадь	
мейдан	мечеть	مەجىت
мехелле, см. махалля	тысяча	مىڭ
мечит	мулла	مۇللا
минг	лед	مۇز
молла	лед	-
муз	одногорбый верблюд	نار
мус /в северных диалектах/		
нар		